

Come si scrive in dialetto?

La grafia dei dialetti della Svizzera italiana in uso al CDE si basa sulla grafia dell'italiano, integrata con alcuni segni diacritici ed espedienti che consentono una lettura univoca delle voci e permettono di riprodurre i suoni propri del dialetto.

1. VOCALI E CONSONANTI

<i>a, i, u</i>	come in italiano
<i>é</i>	in posizione tonica, cioè accentata, come nell'italiano <i>seme</i>
<i>è</i>	in posizione tonica come nell'italiano <i>pezzo</i>
<i>e</i>	in posizione atona, cioè non accentata, copre l'intervallo da <i>é</i> a <i>è</i>
<i>ó</i>	in posizione tonica come nell'italiano <i>onda</i>
<i>ò</i>	in posizione tonica come nell'italiano <i>notte</i>
<i>o</i>	in posizione atona copre l'intervallo da <i>ó</i> a <i>ò</i>
<i>ö</i>	in posizione tonica come nel francese <i>peu</i>
<i>ò</i>	in posizione tonica come nel francese <i>fleur</i>
<i>ö</i>	in posizione atona copre l'intervallo da <i>ö</i> a <i>ò</i>
<i>ü</i>	come nel francese <i>mur</i>
(per l'uso dell'accento sulle vocali toniche v. 2.1., 2.2., 2.3.)	
<i>b, c, d, f, g, l, m, n,</i> <i>p, q, r, t, v</i>	come in italiano
<i>č, ĝ</i>	riproducono un suono simile a quello di <i>chi-</i> , <i>ghi-</i> delle parole italiane <i>chiave</i> , <i>ghianda</i> (es.: <i>čè</i> 'casa', <i>ĝamba</i> 'gamba')
<i>c, cc, g</i>	in fine di parola come nell'italiano <i>cena</i> (es.: <i>falc</i> 'falce', <i>scartòcc</i> 'cartoccio', <i>lég</i> 'leggere')
<i>ch, cch, gh</i>	+ <i>e/i</i> o in fine di parola come nell'italiano <i>cane</i> , <i>gatto</i> (es.: <i>chíchera</i> 'chicchera', <i>pòch</i> 'poco', <i>sacch</i> 'sacco', <i>ghidazz</i> 'padrino')
<i>n'</i>	fra due vocali come nell'italiano <i>fango</i> (es.: <i>min'a</i> 'mica')
<i>n</i>	in fine di parola come nell'italiano <i>fango</i> (es.: <i>fin</i> 'fine')
<i>nn</i>	in fine di parola come nell'italiano <i>nota</i> (es.: <i>ann</i> 'anno')
<i>s</i>	fra due vocali come nell'italiano <i>rosa</i> (es.: <i>gésa</i> 'chiesa'), negli altri casi come nell'italiano <i>stella</i> (es.: <i>sóo</i> 'sole', <i>nas</i> 'naso'); la <i>s</i> dell'italiano <i>rosa</i> può essere scritta anche <i>ś</i> (es.: <i>gésa</i>)
<i>ss</i>	fra due vocali o in fine di parola come nell'italiano <i>stella</i> (es.: <i>fassa</i> 'fascia', <i>nass</i> 'nascere')
<i>sc, sg</i>	+ <i>e/i</i> come nell'italiano <i>sciame</i> (es.: <i>scéna</i> 'cena') e nel francese <i>jour</i> (es.: <i>gascia</i> 'gazza')
<i>s</i>	+ consonante: anche senza essere contrassegnata graficamente, nella maggior parte del territorio equivale a <i>sc</i> , come nell'italiano <i>sciame</i> , quando è seguita da una consonante sorda, vale a dire da <i>c</i> (come in <i>cane</i>), <i>č</i> , <i>f</i> , <i>p</i> , <i>t</i> , <i>z</i> (come in <i>calza</i>), es.: <i>castégna</i> 'castagna' (la cui pronuncia è <i>casc-tégna</i>); - equivale a <i>sg</i> , come nel francese <i>jour</i> , quando è seguita da una consonante sonora, vale a dire da <i>g</i> (come

	in <i>gatto</i>), <i>ğ</i> , <i>v</i> , <i>b</i> , <i>d</i> , <i>r</i> , <i>l</i> , <i>n</i> , <i>m</i> , es.: <i>sdegnós</i> ‘sdegnoso’ (la cui pronuncia è <i>sg-degnós</i>)*
s’	seguita da <i>c</i> o <i>g</i> + <i>e</i> / <i>i</i> , <i>gl</i> , <i>gn</i> , <i>sc</i> , <i>sg</i> come nell’italiano <i>sciame</i> (es.: <i>s’ciòpp</i> ‘schioppo’, <i>s’scerveló</i> ‘scriteriato’) o nel francese <i>jour</i> (es.: <i>s’giaff</i> ‘schiaffo’, <i>s’gliaa</i> ‘stigliare’, <i>fiochis’gnaa</i> ‘nevischiare’, <i>das’sgialaa</i> ‘sgelare’)**
z	fra due vocali, come nell’italiano <i>zaino</i> (es.: <i>büza</i> ‘alluvione’), negli altri casi come nell’italiano <i>calza</i> (es.: <i>panza</i> ‘pancia’); la <i>z</i> dell’italiano <i>zaino</i> può essere scritta anche <i>ž</i> (es.: <i>büža</i>)
zz	fra due vocali o in fine di parola come nell’italiano <i>calza</i> (es.: <i>azzión</i> , ‘azione’, <i>cavézz</i> ‘ordinato’)
consonanti doppie	si usano in casi di assimilazione consonantica (es.: <i>ammò</i> ‘ancora’, <i>semmana</i> ‘settimana’)***

2. ACCENTO E APOSTROFO

2.1. L’accento acuto segnala la vocale tonica, cioè accentata.

2.1.1. Non viene indicato:

- nelle parole piane (es.: *arbor* ‘albero’, *cavra* ‘capra’, *ghitara* ‘chitarra’); per *e*, *o*, *ö* v. 2.2.
- nelle parole tronche che terminano con due vocali identiche (equivalenti a un’unica vocale lunga, cioè pronunciata in modo “lento”), con una doppia consonante o con un gruppo di due o più consonanti (diverso da *-ch*, *-gh*, *-gl*, *-gn*, *-sc*, *-sg*) (es.: *scossaa* ‘grembiule’, *castigamatt* ‘castigamatti’, *pesant* ‘pesante’); per *e*, *o*, *ö* v. 2.2.

2.1.2. Viene invece segnalato:

- nelle parole sdrucciole (es.: *ciáciara* ‘chiacchiera’, *pūlasa* ‘pulce’)
- nelle parole tronche terminanti con una vocale (es.: *mesdí* ‘mezzogiorno’, *taftá* ‘cerotto’), con una sola consonante (es.: *azzál* ‘acciaio’, *cügiarín* ‘cucchiaino’) o con i gruppi *-ch*, *-gh*, *-gl*, *-gn*, *-sc*, *-sg* (es.: *arísc* ‘riccio’, *tacapágn* ‘attaccapanni’)
- nei sostantivi, aggettivi, avverbi, verbi all’infinito, pronomi personali tonici composti da una sola sillaba e terminanti con una vocale (es. *dí* ‘giorno’, *bló* ‘blu’, *stá* ‘stare’, *giú* ‘giù’, *mí* ‘io’).

2.2. L’accento acuto o grave su *e* e *o* toniche è inoltre sempre utilizzato (quindi anche nelle parole piane e tronche che terminano con due vocali identiche, v. 2.1.1.) per indicare la qualità della vocale, cioè se la vocale è chiusa o aperta. L’accento acuto (´) indica la vocale chiusa, come nell’italiano *seme*, *onda* (es.: *féd* ‘fede’, *bóca* ‘bocca’); l’accento grave (`) indica la vocale aperta come nell’italiano *pezzo*, *notte* (es.: *tèsta* ‘testa’, *pòsta* ‘posta, servizio postale’); allo stesso modo su *ö* tonica si pone l’accento grave per indicarne l’apertura, cioè la pronuncia come nel francese *fleur* ‘fiore’ (es.: *blagòr* ‘fanfarone’). In presenza di due vocali finali (equivalenti a un’unica vocale lunga) l’accento viene posto solo sulla prima lettera (es.: *fevrée* ‘febbraio’, *pastóo* ‘pastore’).

2.3. L’accento acuto viene anche posto su *i*, *u* toniche quando queste precedono un’altra vocale (es.: *María* ‘Maria’, *fadíia* ‘fatica’, *anciúa* ‘acciuga’).

2.4. L’apostrofo si usa, come in italiano, per segnalare le elisioni (es.: *l’aquavita* ‘l’acquavite’, *un’ortiga* ‘un’ortica’) e con *l*, articolo determinativo maschile, seguito da parola che inizia per vocale, qualunque sia la sua forma originaria (es.: *l’arísc* ‘il riccio’, anche se l’articolo fosse *ul*).

3. FINE DI PAROLA

3.1. In posizione finale la consonante doppia e il gruppo *cch* indicano che la vocale tonica precedente è breve, cioè ha una pronuncia “veloce” (es.: *pass* ‘passo’, *olócch* ‘alocco’), la consonante semplice e *ch*, *gh* indicano che la vocale precedente è lunga, cioè ha una pronuncia “lenta” (es.: *pas* ‘pace’, *sambúgh* ‘sambuco’).

Il principio non vale per le consonanti *-gl*, *-gn*, *-m*, davanti alle quali la vocale è sempre breve (es.: *gram* ‘gramo’, ‘grammo’) e per *-r*, davanti alla quale la vocale è sempre lunga (es.: *car* ‘caro’, ‘carro’).

Si ha un diverso trattamento pure nei seguenti casi:

- per *sc/sg*: se la vocale precedente è breve si usa *-sc* (es.: *paíasc* ‘pagliaccio’), se è la vocale precedente è lunga *-sg* (*lavésg* ‘laveggio’)
- per *n*, che viene scritta semplice quando si pronuncia come nell’italiano *fango* (es.: *pan* ‘pane’) e doppia quando si pronuncia come nell’italiano *nota* (es.: *pann* ‘panno’).

3.2. Nella Svizzera italiana le consonanti finali sono normalmente sorde. Nella resa grafica si è però preferito tener conto dell’appartenenza di ogni voce alla propria famiglia lessicale, optando di volta in volta per la consonante da essa richiesta. Si hanno pertanto: *fögh* ‘fuoco’ come *fogolaa* ‘focolare’, *foghista* ‘fuochista’; *mónt* ‘monte’ come *montagna* ‘montagna’, *montarüch* ‘collinetta’. Questo espediente permette di distinguere più facilmente, durante la lettura, parole come *mónd* ‘mondo’ e *mónt* ‘monte’ nonostante esse abbiano la stessa pronuncia. In presenza di un’articolazione forte si è tuttavia optato per la doppia consonante sorda, al fine di evitare una grafia troppo lontana dalla pronuncia reale (es.: *vécc* ‘vecchio’ di contro a *végia* ‘vecchia’, *göpp* ‘gobbo’ di contro a *göba* ‘gobba’).

4. CASI PARTICOLARI

semivocali <i>i, u</i>	in posizione finale precedute da consonante vengono rappresentate con <i>j</i> e <i>w</i> (es.: <i>lardj</i> ‘largo’, <i>sangw</i> ‘sangue’)
<i>c’, g’</i>	seguite da una consonante rappresentano <i>c/ g</i> come nell’italiano <i>cena</i> , <i>gente</i> (es.: <i>lantíc’na</i> ‘lentiggine’, <i>rüg’na</i> ‘ruggine’)
<i>ghl</i>	+ <i>i/e, ghn</i> rappresentano dei gruppi formati da <i>c/ g</i> come nell’italiano <i>cane</i> , <i>gatto</i> seguite da <i>ll/ n</i> (es.: <i>ghlissant</i> ‘scivoloso’, <i>calighna</i> ‘caligine’)
<i>ss’, sc’, sg’</i>	seguite da una consonante, rispetto alla quale mantengono una pronuncia distinta, rappresentano rispettivamente <i>ss, sc, sg</i> (es.: <i>poss’scéna</i> ‘spuntino serale’, a <i>strasc’marcú</i> ‘a buon mercato’, <i>dasg’sètt</i> ‘diciassette’)
** <i>s’</i>	in posizione iniziale seguita da <i>l</i> o <i>r</i> riproduce la <i>s</i> , come nell’italiano <i>stella</i> (es.: <i>s’régn</i> ‘sereno’)

5. CARATTERISTICHE LOCALI O REGIONALI

<i>â</i>	rappresenta la <i>a</i> tendente verso <i>ò</i> , come nell’inglese <i>all</i> ‘tutto’, che ricorre in alcune località della Valle di Blenio (es.: <i>strâcch</i> ‘stanco’ attestato nel circolo di Castro e ad Aquila)
<i>h, h’</i>	riproducono le consonanti aspirate che ricorrono come equivalenti di <i>f-</i> e talora <i>v-</i> nel dialetto di Gorduno (es.: <i>hèr</i> ‘ferro’, <i>hin</i> ‘vino’), di <i>sc,</i>

	sg, s davanti a consonante a Malvaglia (es.: <i>cahè</i> ‘cacciare’, <i>h’èma</i> ‘gemma’, <i>hcagn</i> ‘sgabello’), di <i>c, g</i> come nell’italiano <i>cane, gatto</i> a Cavagnago (es.: <i>spandah</i> ‘spandere’) e come sviluppo di <i>i</i> semivocalica finale o come risoluzione di certi gruppi consonantici nella valle Bregaglia (es.: <i>méih</i> ‘miglio’, <i>flühna</i> ‘sorbo montano’)
<i>th, dh</i>	riproducono le consonanti simili a quelle dell’inglese <i>three</i> ‘tre’, <i>this</i> ‘questo’ che ricorrono come equivalenti di <i>t, d</i> nel dialetto di Cavagnago (es.: <i>lith</i> ‘lite’, <i>pudhéi</i> ‘potere’)
* <i>s</i>	+ consonante: nel circolo di Rivera (Rivera, Bironico, Camignolo, Vira-Mezzovico, Sigirino), a Mugena, nel circolo di Tesserete (Lopagno, Roveredo Capriasca, Bidogno, Corticiasca), in Val Colla, a Villa Luganese, nel distretto di Poschiavo e parzialmente a Malvaglia equivale a <i>s</i> (come nell’italiano <i>stella</i>)
*** consonanti doppie	sono attestate nelle valli Calanca e Bregaglia e vengono rese come in italiano con il raddoppiamento della consonante; per <i>sc, sg, gn, gl</i> si raddoppia solo la prima lettera (es.: <i>casscia</i> ‘cassa’, <i>castéggna</i> ‘castagna’).

6. ESEMPIO DI TESTO

Al piöcc l’è mórt

Un püras e un piöcc i vivéva inséma d’amór e d’acórdi. Ma un dí al piöcc l’è mórt. Prima da morí l’a lassaa scrivüü che nissúgn avariss podüü trová réqui fin che i avariss bütaa la cuva d’un asan in d’un pózz. Al püras al s’è mütüü a piésg fórt fórt. La pórtá l’a sentüü e la gh’a domandaa al parchè. “Al piöcc l’è mórt” a respondüü al püras “e mí piésgí”. “E mí sbataró!” a dii la pórtá, intánt che la nava sciá e lá. È passaa da lí un car, e al gh’a domandaa cossè che la gh’éva. E lé: “Al piöcc l’è mórt, al püras al piésg, e mí sbati”. “E mí scaparó” l’a dii al car, e al s’è mütüü a scapá. E scapa e scapa, l’è rivaa lá sótt a na pianta da nós. Gh’éva sù un mérlu, che al gh’a dii: “Parchè ta córat inscí?” E al car: “Al piöcc l’è mórt, al püras al piésg, la pórtá la sbatt, e mí scapi”. “E mí ma becaró fó i pénn!” Al nós al l’a vist, e al gh’a domandaa cossè che al gh’éva. E al mérlu: “Al piöcc l’è mórt, al püras al piésg, la pórtá la sbatt, al car al scapa, e mí ma bèchi fó i pénn”. “E mí secaró!” l’a dii al nós, e l’è secaa. Al l’a vist la fontana e la gh’a dii: “Cóss’a gh’ét che ta sée secaa?” E al nós: “Al piöcc l’è mórt, al püras al piésg, la pórtá la sbatt, al car al scapa, al mérlu al sa bèca fó i pénn, e mí séchi”. E la fontana: “E mí sügaró!” E l’è sügada. È nai lá düü fiöö a ciapá aqua, e i gh’a domandaa parchè l’éva sügada. E lé: “Al piöcc l’è mórt, al püras al piésg, la pórtá la sbatt, al car al scapa, al mérlu al sa bèca fó i pénn, al nós l’è secaa e mí sónt sügada”. E quii fiöö: “E nün sa bütarém sù i sedèll in dal cüü!” E i è nai a cá cont i sécc taca al cüü. Al pá l’a bütaa lá al pairöö dala polénta in mèzz ala cá, e inséma ai sò fiöö l’è nai lá in la stala e al gh’a dii co l’asan: “Scólta, asan, al piöcc l’è mórt, al püras al piésg, la pórtá la sbatt, al car al scapa, al mérlu al sa bèca fó i pénn, al nós l’è secaa, la fontana l’è sügada, i mè fiöö i s’è taca lá i sécc taca al cüü, mí ó bütaa vía la polénta; e tí, cossè che ta fée?” E l’asan: “Tachévas lá tücc taca la mía cuva, e strepémala vía!” I ga l’a strepada vía, e i l’a bütada gió in dal pózz; alóra i a podüü trová réqui.

*E quéla póra béstia che gh’a nóm piöcc
l’è scomparida da dananz ai öcc.*

È morto il pidocchio

Una pulce ed un pidocchio vivevano assieme d'amore e d'accordo. Ma un brutto giorno il pidocchio morì. Prima di morire lasciò per iscritto che nessuno avrebbe mai potuto aver pace fin che non venisse gettata la coda di un asino in un pozzo. La pulce si mise a piangere a dirotto. La porta la sentì e ne volle sapere il motivo. "Il pidocchio è morto" rispose la pulce "e io piango". "E io sbatterò!" disse la porta muovendosi avanti e indietro. Passò di lì un carro, e chiese cosa stesse succedendo. E lei: "Il pidocchio è morto, la pulce piange, e io sbatto". "E io scapperò!" disse il carro, e si mise a correre. Scappa e scappa, giunse ai piedi di un noce. C'era su un merlo che gli chiese: "Perché corri così?" E il carro: "Il pidocchio è morto, la pulce piange, la porta sbatte, e io scappo". "E io mi beccherò via le penne!" Il noce lo vide e gli chiese cosa gli stesse succedendo. E il merlo: "Il pidocchio è morto, la pulce piange, la porta sbatte, il carro scappa, e io mi becco via le penne". "E io seccherò!" disse il noce, e si seccò. Lo vide la fontana e gli chiese: "Perché sei seccato?" E il noce: "Il pidocchio è morto, la pulce piange, la porta sbatte, il carro scappa, il merlo si becca via le penne, e io secco". "E io mi prosciugherò!", e così fu. Giunsero due ragazzi per attingere acqua e le chiesero perché fosse asciutta. E lei: "Il pidocchio è morto, la pulce piange, la porta sbatte, il carro scappa, il merlo si becca via le penne, il noce si è seccato e io mi sono prosciugata". "E noi metteremo il culo nei secchi!", e tornarono a casa con i secchi attaccati al didietro. Il padre rovesciò il paiolo della polenta in mezzo alla cucina, andò nella stalla coi suoi figli e disse all'asino: "Senti, asino, il pidocchio è morto, la pulce piange, la porta sbatte, il carro scappa, il merlo si becca via le penne, il noce si è seccato, la fontana si è prosciugata, i miei figli si sono attaccati i secchi al didietro, io ho rovesciato la polenta; e tu cosa fai?" E l'asino: "Attaccatevi tutti alla mia coda e strappatemela via!" Gliela strapparono e la buttarono nel pozzo. Solo allora trovarono pace.

E del pidocchio piccino e balordo,
più non rimase nemmeno il ricordo.

(da **Bella infinita: racconti in dialetto raccolti, rielaborati e trascritti da Luigia Carloni Groppi**, versione italiana di Michele Moretti, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2006, p. 22-23)